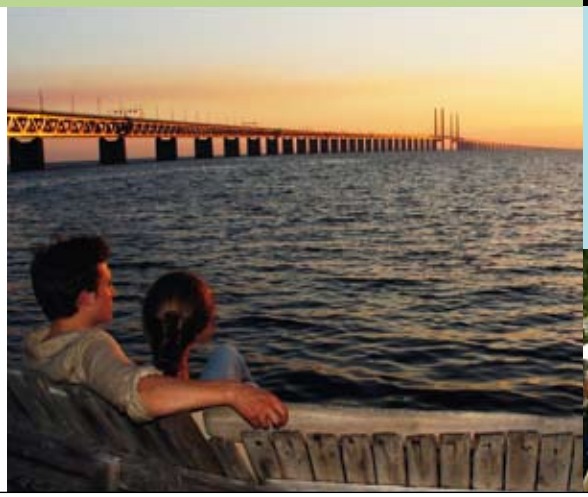
CEMR XXIV
GENERAL ASSEMBLY
2009
CCRE
CEMR
MALMÖ SVEZIA
CONSIGLIO DEI COMUNI E DELLE REGIONI D'EUROPA
XXIV STATI GENERALI MALMÖ 22-24 APRILE 2009
2009
II ANNUNCIO
www.ccre2009.se • www.cemr2009.se • www.rgre2009.se
Pronti per il
FUTURO?
Come si preparano
gli Enti locali e regionali
d'Europa
Malmö stad

Malmö – the sustainable city

Malmö has a vision of being a sustainable city socially, economically and ecologically. This will be achieved and maintained by consolidating and raising the level of education, strengthening integration, and increasing the number of employees with a foreign background. In concrete terms, this means, among other things, continuing investments in ecological environments such as Augustenborg and Västra Hamnen. Malmö is the first Faitrade city in Sweden, with a large number of Fairtrade products for sale.

www.malmo.se



Malmö stad

Swedish Association of Local Authorities and Regions

The Swedish Association of Local Authorities and Regions (SALAR) represents all Sweden´s municipalities, county councils and regions.

SALAR acts as an employer´s organisation and promotes the interests of its members, for example by working to strengthen local self-government and by developing regional and local democracy.

SALAR offers services and support for operational development, and aims to provide the arena for dialogue between its members and the outside world.

The objective is to develop self-government in order to give members greater freedom of action.

Hornsgatan 20, S-118 82 Stockholm. Phone +46 8 452 70 00. www.skl.se

CEMR XXIV General Assembly 2009

Indice

Indice

Benvenuti agli Stati Generali del CCRE 2009
Ilmar Reepalu, Michael Häupl 4
Anders Knape, Jeremy Smith 5
Programma 22/4 6
Programma 23/4 7
Programma 24/4 8
Visite tecniche 11
Visite guidate 12-13
Hotel, pianta di Malmö 14
Programma in breve 15
Sponsor 15

FOTO ANDREAS KINDLER/JOHNÉR

FOTO LEIF JOHANSSON/X-RAY

Pronti per il FUTURO?
Come si preparano gli Enti locali e regionali d'Europa

Benvenuti ai XXIV Stati Generali del CCRE 2009

Impegni a favore del clima e la sostenibilità

Il futuro delle città e delle regioni è basato sul dialogo aperto tra cittadini e titolari di imprese commerciali. Tramite il dialogo possiamo affrontare insieme le sfide maggiori: clima e sostenibilità, immigrazione e migrazione, servizio e composizione demografica della popolazione, ecc. Essi sono temi di vitale importanza se le nostre città vogliono fornire servizi di ottimo livello e continuare ad essere interessanti anche nel futuro.

Sono questi i temi che saranno discussi durante i XXIV Stati Generali del CCRE a Malmö. Ecco perché ho il piacere di invitarvi all'evento ed ai nostri lavori per creare un futuro comune!

Ilmar Reepalu, Sindaco di Malmö

Imparare per tutta la vita

Ogni tre anni, gli Stati Generali del Consiglio dei Comuni e delle Regioni d'Europa (CCRE), riuniscono centinaia di rappresentanti degli Enti locali e regionali di tutta Europa e non solo. Dal 22 al 24 aprile 2009, il CCRE terrà gli Stati Generali a Malmö, una delle città europee che maggiormente guardano al futuro.

Sarà la sede e l'occasione ideale per riflettere sulle scelte europee che interessano direttamente le nostre città e le nostre regioni: lo sviluppo dei nostri servizi pubblici, i cambiamenti climatici e l'energia, la crescita economica e l'ambiente, lo stato della democrazia locale, i gemellaggi...

Gli Enti locali e retgionali rivestono un ruolo sempre più importante nella vita delle nostre nazioni ed in Europa. Ma in questa Europa che cambia a ritmo continuo, il concetto di "imparare per tutta la vita" si applica non solo agli individui ma anche alle organizzazioni e ai nostri enti. Questi tre giorni a Malmö offriranno una fantastica opportunità di incontrare, ascoltare, dibattere ed imparare.

Vi invito caldamente ad unirvi a noi a Malmö.

Michael Häupl, Presidente del CCRE

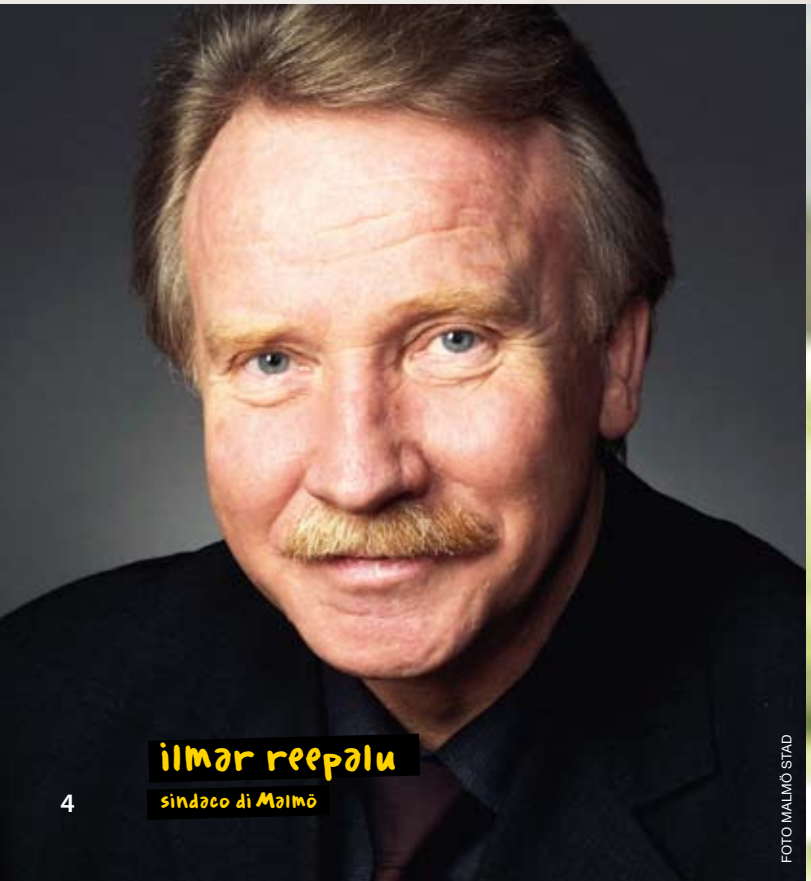


FOTO MALMÖ STAD

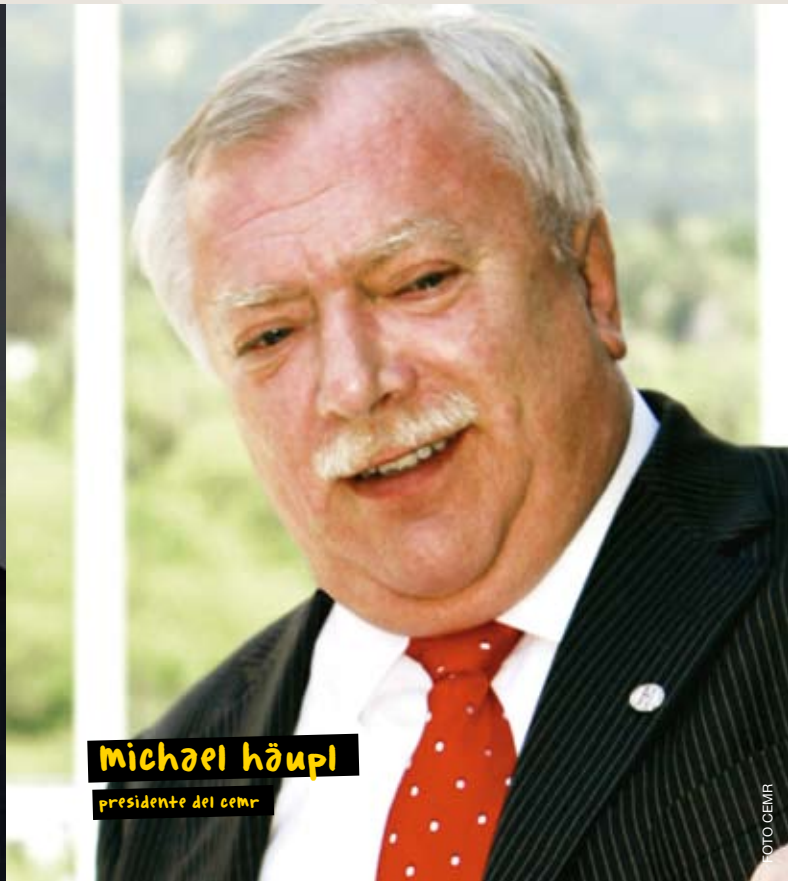


FOTO CEMR

CEMR XXIV GENERAL ASSEMBLY 2009

Benvenuti ai XXIV Stati Generali del CCRE 2009

Un'occasione unica

Noi politici locali e regionali abbiamo una grande responsabilità di preparare i nostri comuni e le nostre regioni al futuro. Molte delle sfide che affrontiamo oggi sono globali, ma le conseguenze sono locali e richiedono soluzioni locali. Gli Stati Generali del CCRE di Malmö saranno l'opportunità per politici locali e regionali europei e non solo, di incontrarsi e condividere esperienze, buone pratiche e nuove idee. Io stesso sono impaziente di partecipare a discussioni su aspetti importanti come i cambiamenti climatici, la fornitura di servizi pubblici ed il ruolo degli enti locali come datori di lavoro. Spero vi unirete a me in questi dibattiti. Sono convinto che faremo passi in avanti per rendere le nostre città, province e regioni pronte per il futuro.

Anders Knape
Presidente dell'Associazione svedese degli Enti locali e regionali
Primo Vicepresidente CCRE

Pronti per i cambiamenti

Cambiamenti demografici e climatici, situazioni economiche più difficili. questi sono solo alcuni dei problemi che tutti noi, in tutta Europa, ci troviamo ad affrontare. Gli Enti locali e regionali sono responsabili per una moltitudine di servizi offerti ai propri cittadini e della pianificazione e sviluppo sostenibile del proprio territorio: quindi rivestono un ruolo essenziale nell'affrontare tutte queste sfide.

Per questo abbiamo deciso di porre la domanda ai nostri Stati Generali del 2009: – siamo veramente "pronti per il futuro"? Ci stiamo preparando ed adattando ai cambiamenti nel modo migliore? Cosa possiamo imparare gli uni dagli altri?

Inoltre, non possiamo permetterci di avere una visione esclusivamente locale: ci concentreremo quindi anche su questioni di interesse europeo ed internazionale, con sessioni sulla cooperazione internazionale, sui gemellaggi e sui cambiamenti climatici.

Malmö, la città che ci ospita, è un ottimo esempio di città che si è reinventata per affrontare queste sfide, creandosi un'ottima reputazione per innovazione e sostenibilità.

Speriamo veramente nella vostra presenza a Malmö per gli Stati Generali!

Jeremy Smith, Segretario Generale del CCRE

FOTO SVERIGES KOMMUNER OCH LANDSTING

FOTO CEMR

Mercoledì 22 aprile 2009

Martedì 21 aprile

Visita precongressuale
Escursione alla Ystad di Wallander, 10.00 - 17.00.
(quota di partecipazione €50)
Il Commissario di polizia Kurt Wallander, frutto della fantasia dell'autore Henning Mankell, vive e lavora a Ystad. Scoprite la Ystad di Wallander e molti dei luoghi conosciuti attraverso i libri ed i film: L'appartamento di Wallander in Mariagatan, l'Hotel Continental, il bar di Fridolf e Kåseberga. Visiteremo anche il museo del cinema, Cineteket, per dare un'occhiata dietro le scene e scoprire come vengono fatti i film e per vedere scene tratte da diversi film girati a Ystad.
Ma Ystad è più di una città cinematografica, e durante l'escursione visiteremo le pietre di Ale (Ale stenar) a Kåseberga ed il Monastero francescano del 1267 a Ystad. Incontreremo anche il guardiano della torre di Ystad che sorveglia la città dal campanile della Chiesa di Maria, una tradizione risalente al Medioevo.

9.30 – 14.30 **VISITE TECNICHE** (vedi pagina 11)

10.30 – 12.30 **Riunione del Comitato Direttivo del CCRE**

15.00 **CERIMONIA UFFICIALE DI APERTURA**
Ilmar Reepalu, Sindaco di Malmö
Hilde Zach, Sindaco di Innsbruck
Michael Häupl, Presidente del CCRE, Sindaco e Governatore di Vienna, Presidente di Österreichischer Städtebund
Jerker Swanstein, Presidente della Regione Skåne (Svezia)

15.30 **INTERVALLO** con visione del film "Pronti per il futuro?"

15.45 **TAVOLA ROTONDA:**
Prosperare o sopravvivere? – Affrontare le fide internazionali ed europee
Introduzione di ***Anders Knape***, Primo Vicepresidente CCRE, Presidente dell'Associazione svedese degli Enti locali e regionali

Cecilia Malmström, Ministro svedese per le politiche europee
Hans-Gert Pöttering, Presidente del Parlamento Europeo
Nikitas Kaklamanis, Sindaco di Atene, Presidente Esecutivo del CCRE, Presidente dell'Unione centrale dei dei Comuni e delle Province della Grecia
Martine Aubry, Sindaco di Lille
Mercedes Bresso, Presidente della Regione Piemonte, Presidente dell'Associazione italiana del CCRE
Luc Van Den Brande, Presidente del Comitato delle Regioni
Håkan Buskhe, Presidente e Direttore Generale di E.ON Nordic AB
Robert Manchin, Presidente e Direttore Generale di Gallup Organisation Europe

18.00 **RICEVIMENTO al Centro Congressi**

FOTO LEIF JOHANSSON/X-RAY

FOTO LEIF JOHANSSON/X-RAY

Giovedì 23 aprile 2009

8.30 – 9.30 **RIUNIONI DELLE DELEGAZIONI NAZIONALI**

9.30 – 11.00 **VISITE TECNICHE** (vedi pagina 11)

9.30 – 16.00 **SESSIONI PARALLELE**

SESSIONE 1
9.30 – 11.00

DEMOCRAZIA E GOVERNANCE

1A. Partecipazione ed inclusione – Verso una democrazia più vera

Uguaglianza dei sessi – L'esempio della Carta del CCRE

Jocelyne Bougeard, Vicesindaco di Rennes (Francia), Presidente della Commissione delle Elette locali e regionali del CCRE
Rosa Aguilar Rivero, Sindaco di Cordoba, Vicepresidente della Sezione spagnola del CCRE
Patrizia Dini, Segretario della Federazione AICCRE Toscana

Nuove collaborazioni per l'inclusione sociale

Annemarie Jorritsma, Sindaco di Almere, Vicepresidente del CCRE, Presidente dell'Associazione dei Comuni olandesi
Cllr Richard Kemp, Membro del Consiglio comunale di Liverpool, Vicepresidente dell'Associazione degli Enti locali inglesi
Jokin Bildarratz Sorron, Sindaco di Tolosa, Presidente dell'Associazione dei Comuni baschi
Carlos Dias Teixeira, Sindaco di Loures (Portogallo)

SERVIZI QUALITATIVI PER L'EUROPA DEL DOMANI

1B. Cambiamenti demografici – Che impatto hanno sui nostri servizi e le nostre risorse?

Nikolaus G. van der Pas, Direttore Generale della DG Occupazione e Affari sociali (DG EMPL) della Commissione europea
Ilija Batljan, Sindaco di Nynäshamn (Svezia)
Carola Fischbach-Pyttel, Segretario Generale di European Federation of Public Service Unions
Caspar Einem, presidente di CEEP
Rappresentante dell'Organizzazione per la cooperazione e lo sviluppo economico

SESSIONE 2
11.30 – 13.00

2A. Cambiamenti negli Enti locali e regionali – Positivi o negativi per la democrazia?

Mats Odell, Ministro svedese degli Enti locali e dei mercati finanziari
Mårten Johansson, Sindaco di Raasepori (Finlandia)
Emile Eicher, Sindaco di Munshausen, Vicepresidente dell'Associazione delle Città e Province lussemburghesi
Hellmut Wollmann, Professore Emerito presso la Humboldt University di Berlino

2B. Obbiettivo qualità – Miglioramenti e valutazione dei servizi che offriamo

Håkan Sörman, Direttore Generale dell'Associazione svedese Enti locali e regionali
Philippe Laurent, Sindaco di Sceaux, Membro del Consiglio Generale delle Province di Hauts de Seine (Francia)
Andrzej Porawski, Direttore Generale dell'Associazione delle Città polacche
Paul Coen, Direttore Generale dell'Associazione degli Enti locali inglesi
Gunnar Schwarting, Direttore Generale dell'Associazione delle Città del Palatinato Renano, Deutscher Städte- und Gemeindebund (Germania)

13.00 – 14.00 **PRANZO**

SESSIONE 3
14.30 – 16.00

L'EUROPA E LA DIMENSIONE TERRITORIALE

3A. Superamento della divisione urbana-rurale – Priorità per una nuova politica di coesione

Louis Le Pensec, Vicepresidente del CCRE, Presidente della Sezione francese del CCRE
Dirk Ahner, Direttore Generale della DG Politica regionale della Commissione Europea
Johannes Peinsteiner, Sindaco di St. Wolfgang, Membro dell'Associazione delle Province austriache
Jan Olbrycht, Vicepresidente della Commissione per lo sviluppo regionale del Parlamento Europeo
Jana Fischerová, Sindaco di Havlíčkův Brod, Unione delle Città e Province della Repubblica Ceca

L'EUROPA E LA DIMENSIONE TERRITORIALE

3B. L'UE ed i Paesi limitrofi: cooperazione per la pace, stabilità ed integrazione

Eneko Landaburu, Direttore Generale della DG Relazioni esterne della Commissione Europea
Eleni Loucaides, Membro del Consiglio comunale di Nicosia (Cipro)
Rappresentante dell'Associazione delle Città ucraine
Rappresentante dell'Organizzazione delle Città arabe
Rappresentante della Rete delle Associazioni degli Enti locali dell'Europa Sud-Orientale (NALAS)

16.15 – 18.00 **SESSIONE PLENARIA I: Nuovi ruoli e nuove collaborazioni per lo sviluppo internazionale**

Introduzione di ***Wolfgang Schuster***, Vicepresidente europeo dell'Organizzazione internazionale Città e Governi Locali Uniti (UCLG), Vicepresidente del CCRE, Sindaco di Stuttgart

Stefano Manservisi, Direttore Generale della DG per le relazioni con i Paesi africani, caraibici e dell'Oceano Pacifico della Commissione europea
Pierre Schapira, Vicesindaco di Parigi, Membro della Commissione sullo sviluppo del Parlamento europeo
Olivier Consolo, Direttore di European NGO Confederation for Relief and Development (CONCORD)
Jacques Wallage, Sindaco di Groningen, Presidente del Comitato internazionale dell'Associazione dei Comuni olandesi
Fernando Ruas, Sindaco di Viseu, Presidente dell'Associazione nazionale dei Comuni portoghesi
Rappresentante dell'Organizzazione internazionale Città e Governi Locali Uniti (UCLG)

19.30 SERATA DI GALA al Teatro dell'Opera di Malmö

CEMR XXIV General Assembly 2009

Pronti per il FUTURO?
Come si preparano gli Enti locali e regionali d'Europa

La sessione plenaria sarà interpretata (simultaneamente) in: inglese, francese, tedesco, italiano, spagnolo e svedese. Controllare il sito degli Stati Generali nei prossimi mesi per informazioni aggiornate sulle lingue delle diverse Sessioni.

Venerdì 24 aprile 2009

CEMR XXIV General Assembly 2009

9.15 – 10.45

SESSIONE PLENARIA II: Cambiamenti climatici – Cosa possiamo e cosa dobbiamo fare?
Lars-Erik Liljelund, Direttore Generale dell'Ufficio del Primo Ministro svedese
Bärbel Dieckmann, Sindaco di Bonn, Presidente Esecutivo del CCRE, Presidente della Sezione tedesca del CCRE
Ronan Dantec, Vicepresidente di Communauté Urbaine of Nantes Métropole (Francia)
Pedro Castro Vázquez, Sindaco di Getafe, Presidente della Sezione spagnola del CCRE
Henning Jensen, Sindaco di Naestved (Danimarca), Primo Vicepresidente della Commissione per lo sviluppo sostenibile del Comitato delle Regioni

11.15 – 12.30

SESSIONE PLENARIA III:
Nuovi orizzonti per il gemellaggio in un'Europa che cambia: Sessione speciale per commemorare il XX Anniversario del sostegno europeo al gemellaggio
Relazione di ***Jan Figel***, Commissario europeo per l'educazione, la formazione, la cultura e la gioventù
Nicole Fontaine, Membro del Parlamento Europeo, Relatore per la creazione del Programma "Aiuto comunitario ai gemellaggi"
Roberto Di Giovan Paolo, Senatore, Segretario Generale della Sezione italiana del CCRE
Janusz Marszałek, Presidente della Rete di gemellaggio del CCRE, Sindaco di Oświęcim (Polonia)
Francisco Javier León De La Riva, Sindaco di Valladolid, Presidente della Commissione relazioni internazionali della Sezione spagnola del CCRE
Il gemellaggio funziona! Esempi di progetti di gemellaggio

12.30 – 13.15

SESSIONE PLENARIA FINALE IV: Il futuro comincia adesso!
Relazione di ***Bertrand Delanoë***, Presidente dell'Organizzazione internazionale Città e Governi Locali Uniti (UCLG), Sindaco di Parigi

ADOZIONE DELLA DICHIARAZIONE FINALE
Yavuz Mildon, Presidente del Congresso dei Poteri Locali e Regionali del Consiglio d'Europa
Oldřich Vlasák, Presidente Esecutivo del CCRE, Membro del Parlamento Europeo, Presidente dell'Unione delle Città e Province della Repubblica Ceca
Rappresentante della città/regione ospite degli Stati Generali 2012
Ilmar Reepalu, Sindaco di Malmö

13.15 **PRANZO**

13.45 – 16.45 **VISITE TECNICHE** (vedi pagina 11)

SABATO 25 APRILE **ESCURSIONI POSTCONGRESSUALI Escursione alla Ystad di Wallander**
(vedi descrizione a pagina 6 o 13)

FOTO LEIF JOHANSSON/X-RAY

FOTO LEIF JOHANSSON/X-RAY

Welcome to Skåne

400 kilometres of sandy beaches and big, beautiful national parks. Fields of yellow rape and deep green forests. Peaceful country life and grand city vistas. Skåne, the southernmost part of Sweden, is not one thing or another. Skåne is both. Skåne is the best of both worlds.

Skåne is a highly innovative region and proud of housing world-leading companies in Cleantech, Food Technology, Life Science, Packaging, and Information and Communications Technology.

Region Skåne is a regional public authority, responsible for health, medical and dental care as well as the regional development of trade and industry, public transportations, culture, environment and international relations. Region Skåne has a high extent of autonomy, meaning that many decisions are taken on a regional level instead of nationally. The highest decision making body of Region Skåne is the Regional Council, elected by the people in Skåne. The decisions are based on four objectives – growth, attraction, sustainability and balance. Region Skåne employs 34,000 people and its turnover amounted to SEK 27 billion in 2007.

Region Skåne aims to maintain and develop Skåne as a strong business region. Skåne contributes to 12% of the Swedish GNP.

Welcome to Skåne!

REGION SKÅNE

Today, E.ON already produces over 10% of its energy from renewable energy sources, and we will be expanding this in the future. Therefore, we search across worldwide locations to optimise the use of wind, water, sun and biomass effectively and in consideration of the environment. A global engagement in renewable energy sources that benefits us all.

You can find out more about our engagement in renewable energy sources at **www.eon.com**

For renewable energy we think further afield.

We think globally.

e·on

The long-term partner of European local authorities.
bank for communities, bank for people
DEXIA

CEMR XXIV General Assembly 2009

Visite tecniche

PER ULTERIORI VISITE TECNICHE, VEDERE WWW.CEMR2009.SE

Escursione di studio Porto Occidentale

22 aprile 9.30-11.30
23 aprile, 14.00-16.00
Visita a piedi
Numero massimo di partecipanti: 50

Una visita guidata attraverso il Porto Occidentale, un progetto residenziale lungomare su ex siti industriali. Questa nuova parte della città è costruita con ambizioni di alta sostenibilità ed è diventata un'attrazione turistica internazionale. La prima fase, Bo01, fu costruita come parte della Fiera europea dell'abitazione nel 2001 e presenta una quantità di soluzioni integrate di sostenibilità.

Soluzioni energetiche nel Porto Occidentale – Rinnovabili localmente al 100%

22 aprile, 9.30-11.30
23 aprile, 14.00-16.00
Visita a piedi
Numero massimo di partecipanti: 50

Il concetto energetico ha generato molto interesse: Il 100% dell'energia consumata è prodotta localmente da fonti energetiche rinnovabili, dimostrando che la visione di emissioni zero di anidride carbonica è fattibile. La visita a piedi dura 2 ore e parte dal Centro Congressi.

Considerare gli immigranti come gli imprenditori di domani

24 aprile, 14.00 - 17,00
Trasferimento in autobus entro la città:
15 minuti

Visita al famoso quartiere Rosengård per imparare a considerare gli immigrati come la soluzione per l'imprenditoria di domani. È previsto che il numero di piccole aziende raddoppierà nei prossimi dieci anni sia a causa di cambiamenti nella società svedese sia per nuovi modi di pensare dei giovani

Morten Lund, il fondatore di Skype, parteciperà all'incontro.

Cambiamenti demografici; Scuole per l'infanzia: sfide per la cura dei bambini

22 aprile, 9.30-11.30
24 aprile, 14.00-16.00
Escursione in autobus
Numero massimo di partecipanti: 50, Scuola per l'infanzia, asilo ed asilo nido, età 1-5 anni
Trasferimento in autobus entro la città: 15 minuti

Visita di un asilo a Malmö frequentato da bambini di un'età compresa tra 1 e 5 anni. Le classi sono formate da gruppi di 18 bambini e 3 maestri/educatori.

Sarà possibile incontrare i bambini e gli educatori, studiare la qualità del centro di assistenza per l'infanzia e le sfide che deve affrontare nella società di oggi e di domani. Sarà anche possibile discutere su argomenti quali legislazione e esigenze di servizio pubblico con gli educatori.
Per ulteriori informazioni: Comune di Malmö

Ricerca ed innovazione portano a risultati socioeconomici regionali

22 aprile, 11.30-14.30
24 aprile, 13.45-16.45
Escursione in autobus
Numero massimo di partecipanti: 100
Università di Lund Mostra ESS, BMC

L'European Spallation Source (ESS) sarà un centro di ricerca multiscientifico basato sulla sorgente di neutroni più potente del mondo. Qui i ricercatori potranno studiare una vasta gamma di materiali diversi – dalla plastica alle proteine alle medicine alle molecole – per capire la loro struttura ed il loro funzionamento. L'ESS diventerà il fulcro dell'infrastruttura della ricerca europea.
Centro Biomedico (BMC)
Al Centro Biomedico (BMC), situato presso la Clinica Universitaria di Lund (Lund University Hospital), la ricerca di base è integrata con la ricerca clinica. Il BMC è il Dipartimento di insegnamento e ricerca più grande dell'Università di Lund, con un totale di 1250 tra impiegati e studenti. Più di 100 rinomati gruppi di ricerca lavorano insieme in questo ambiente stimolante.

Cambiamenti demografici; Sfide per i servizi e la sanità di una popolazione più anziana

22 aprile, 9.30-11.30
Escursione in autobus
Numero massimo di partecipanti: 100
Anziani, servizi e residenza per anziani/casa di riposo e centro servizi. Trasferimento in autobus entro la città: 15 minuti

Residenza per anziani e centro servizi a gestione comunale. La direzione del centro presta speciale attenzione agli ambienti esterni e lavora per l'integrazione di una politica ambientale.

Il secondo centro visitato è a gestione privata, e rappresenta quindi una vetrina sul libero mercato. Bellevue Park. Entrambe le visite includono visita guidata, analisi delle strutture, incontri con il personale e gli utenti e discussioni sulla qualità dei servizi e le sfide incontrate.
Per ulteriori informazioni: Comune di Malmö

Integrazione transregionale; Esperienza pratica

23 aprile, 9.30-11.00
Escursione in autobus
Numero massimo di partecipanti: 100
Sede: Malmö Arena

Trasferimento in autobus al Malmö Arena (20 minuti). Integrazione transregionale nell'Öresund, Öresundskomittén

Malmö Arena Pianificazione urbana come mezzo di integrazione (Comune di Malmö) Esempi di integrazione, cittadini di Öresund e le loro storie. (50 minuti). Sfide e ostacoli per l'integrazione.

Malmö Arena è un'arena multimediale d'avanguardia in Europa, inaugurata nel novembre 2008, situata a Hyllie, un quartiere di Malmö in costruzione, creato specialmente per assorbire gli effetti dell'integrazione nella Regione Öresund.

FOTO ISTOCKPHOTO.COM

FOTO K-A LINDIE

Visite guidate

Le visite guidate sono **gratuite** per i Delegati del Congresso.

L'ufficio turistico di Malmö sarà presente durante il Congresso per informazioni ed organizzazioni speciali.

Per ulteriori informazioni vi preghiamo di rivolgervi all'Ufficio turistico:

Telefono
+46-40-34 12 00

E-mail
malmo.turism@malmo.se

Web
www.malmo.se/tourism

Visita guidata a piedi di Malmö
22 aprile, 15.00-17.00; 24 aprile, 10.00-12.00

La statua equestre di re Karl Gustav X, che strappò la Scania ai danesi con il Trattato di Roskilde nel 1658, domina la più grande piazza di Malmö. **La Stortorget (Piazza Grande)** fu costruita nel 1536 su iniziativa di Jörgen Kock, potente Sindaco di Malmö e Sovrintendente della zecca. Stortorget diventò la nuova piazza del mercato della città e fu per lungo tempo la più grande piazza cittadina dell'Europa del Nord.

Kockska huset (casa Kockska), uno degli edifici del 1500 meglio conservati della città, è di mattoni rossi, con il culmine della facciata a scalini, riccamente decorata. Oggi ospita uno dei ristoranti più famosi di Malmö, Årstiderna (le stagioni) nello scantinato con le volte a botte.

Il Municipio, finito nel 1546, ha subito molti cambiamenti nel corso dei secoli. Attorno al 1860, Helgo Zettervall ridisegnò la facciata in stile olandese rinascimentale, di cui molto rimane ancora oggi. Già nel 1500 c'era un ristorante nelle cantine del Municipio, nello stesso posto in cui oggi c'è il ristorante Rådhuskällaren.

Residenset, l'edificio chiaro decorato a stucco, sito vicino al Municipio è oggi sede della Prefettura. La facciata attuale è del 1850, ma fu costruita in stile rinascimentale del 1600 da uno dei maggiori Architetti dell'epoca, F.W. Scholander.

S:t Petri kyrka/**la Chiesta di S.Pietro** l'edificio più antico di Malmö, risalente all'inizio del 1300, si trova dietro al Municipio. La Chiesa fu costruita in stile gotico baltico; gli affreschi medioevali che coprivano le volte della Chiesa furono distrutti durante la Riforma nel XVI secolo, ma alcuni degli affreschi originali della Cappella dei Mercanti furono recuperati durante un restauro agli inizi del 1900. Il pulpito, il battistero e il postergale dell'altare sono opere rinascimentali.

Piazza Lilla Torg, una piazza incantevole, ed uno dei punti d'incontro più popolari della città, fu costruita nel 1592 come piazza del mercato. Su Lilla Torg si affacciano interessanti edifici storici datati dal 1500 in poi.

Hedmanska Gården è un cortile racchiuso da edifici di età diversa: il più antico è una casa metà in legno e metà in muratura del 1500 e il più moderno è un magazzino della fine del 1800, ora sede di **Form/Design Centre,** che ospita esposizioni di design ed architettura.

Nel cuore della città, ad ovest della piazza Lilla Torg si trova il pittoresco quartiere **Gamla Väster**.Le strade qui sono più silenziose ed il ritmo più lento. In quest'area si possono ammirare casette riccamente colorate e maestose case in pietra ed in laterizio. Fate una passeggiata tra case private, studi di designers, ristoranti e gallerie d'arte.

Il Castello di Malmö: le fondamenta del più antico Castello rinascimentale in Scandinavia furono gettate nel 1436, durante il regno di Enrico di Pomerania, che costruì una cittadella la quale fu poi in gran parte distrutta. Nel 1537, il Re danese Cristiano III fece costruire un nuovo castello, corrispondente agli ideali stilistici del rinascimento, che fu terminato nel 1542. Alla fine degli anni '20 il castello fu sottoposto a restauri ed il Museo di Malmö si trasferì nel castello ed aggiunse un'ala moderna. La nuova sede del Museo di Malmö fu inaugurata nel 1937 ed ospita ancora oggi alcune delle collezioni museali.

FOTO FOTEVIKEN PRESSBILD

FOTO PER BLOMBERG/SKÅNSKA BILDER

Visite guidate

Visita guidata a sud di Malmö con trasporto in autobus
23 aprile, 9.00-12.00 oppure 14.00-17.00
Numero massimo di partecipanti: 50 per escursione

Foteviken
Una volta, i vichinghi dominavano la Scania. Nel villaggio vichingo di Foteviken, ci sono ancora
Il villaggio vichingo di Foteviken è un'esperienza storica unica. Dietro alte mura di difesa si trova una piccola città con 24 repliche di case dell'epoca vichinga, risalenti al 1100 circa. Il villaggio vichingo è l'unico tentativo di ricostruire un'intera città vichinga effettuato in Scandinavia. I visitatori possono entrare nelle case ed incontrare i vichinghi che vi abitano.

Museo dell'Ambra
Al Museo dell'Ambra vengono descritti i posti giusti in cui trovare ambra. Il museo è situato vicino a villaggi di pescatori e alle rovine vichinghe di Kämpinge Vall. I visitatori possono ammirare e comprare ambra che racchiude al suo interno insetti e altri antichi residui. Il museo ospita anche una varietà di mostre temporanee.

Visita guidata in autobus a Lund
23 aprile, 9.00-12.00 oppure 14.00-17.00
Numero massimo di partecipanti: 50 per escursione

La Cattedrale di Lund fu consacrata nel 1145, e contiene molti oggetti di artigianato d'arte e particolari di considerabile interesse storico.

Tra le attrazioni della Cattedrale, c'è un capolavoro di orologeria artistica, l'Horologium mirabile lundense, del 1424. Questo fantastico orologio astronomico funziona ancora e le sue figurine meccaniche rotanti segnano il passare del tempo. Il gigante Finn sta ancora di guardia alla cripta. Ci sono anche tre rare colonne di bronzo adornate con statue, datate attorno al 1240. Gli stalli del coro, in quercia finemente scolpita sono della metà del 1300 ed il maestoso altare è del 1398.

Kulturen è uno dei più antichi musei all'aperto del mondo, fondato nel 1892 da Georg Karlin. Egli capì che la vecchia società contadina stava lentamente scomparendo e decise di salvare edifici, attrezzi, mobili, vestiti ed altri oggetti. Adesso il museo conta più di trenta edifici, traslocati e ricostruiti al Kulturen, riempiendo due isolati della città di Lund, per mostrare come si viveva e lavorava in Svezia nei secoli passati.

Skissernas Museum, il Museo degli schizzi
Il Museo degli schizzi di Lund è un museo di arte monumentale e arte per spazi pubblici.

Il museo è più uno studio o workshop che una galleria d'arte. Comprende circa 25000 schizzi e modelli eseguiti in diversi materiali e con tecniche diverse.
Gli oggetti esposti sono destinati a tutti i tipi di ambienti, comprese strade, piazze, parchi, scuole e chiese.

Escursioni pre- e postcongressuali alla Ystad di Wallander
10.00 - 17.00
Martedì 21 aprile
e Sabato 25 aprile
(Quota di partecipazione: €50)
Il Commissario di polizia Kurt Wallander, frutto della fantasia dell'autore Henning Mankell, vive e lavora a Ystad. Scoprite la Ystad di Wallander e molti dei luoghi conosciuti attraverso i libri ed i film: L'appartamento di Wallander in Mariagatan, l'Hotel Continental, il bar di Fridolf e Kåseberga. Visiteremo anche il Museo del cinema, Cineteket, per dare un'occhiata dietro le scene e scoprire come vengono fatti i film e per vedere scene tratte da diversi film girati a Ystad.

Ma Ystad è più di una città cinematografica, e durante l'escursione visiteremo le pietre di Ale (Ale stenar) a Kåseberga ed il Monastero francescano del 1267 a Ystad. Incontreremo anche il Guardiano della torre di Ystad che sorveglia la città dal campanile della Chiesa di Maria, una tradizione risalente al Medioevo.

FOTO LEIF JOHANSSON/MKY

FOTO MALMÖ TURISM

Pianta di Malmö

Raccomandiamo di usare il sito web del CCRE2009 per la registrazione; avrete così le migliori possibilità di prenotare l'hotel di vostra preferenza: ***www.cemr2009.se***

SEDI:
A. Centro Fiera e Conferenze di Malmö
B. Teatro dell'Opera di Malmö
C. Stazione centrale

HOTEL DI CLASSE SUPERIORE
1. Clarion Collection Hotel Temperance, Engelbrektsg. 16
2. Elite Hotel Savoy, Norra Vallgatan 62
3. Hilton Malmo City, Triangeln
4. Hotel Scandic Kramer, Stortorget 7
5. Hotel Premier Mäster Johan, Mäster Johansg. 13
6. Radisson SAS Hotel, Östergatan 10

HOTEL STANDARD
7. Hotel Baltzar, Söderg. 20
8. First Hotel Garden, Baltzarsg. 20
9. Quality Hotel Konserthuset, Amiralsgatan 19
10. Hotel Nobel House, Per Weijersgatan 6
11. Hotel Residens, Adelgatan 7
12. Hotel Royal, Norra Vallgatan 94
13. S:t Jörgen hotel, Stora Nygatan 35
14. Mayfair Hotel, Adelgatan 4
15. Rica Hotel, Stortorget 15

HOTEL DI CLASSE ECONOMICA
16. Comfort Hotel, Carlsgatan 10
17. Teaterhotellet, Rönngatan 3
18. First Hotel Jörgen Kock, Jorgenkocksgatan 3

Programma in breve

Martedì 21 aprile 2009

10.00-17.00	Escursione precongressuale Escursione alla Ystad di Wallander

Mercoledì 22 aprile 2009

09.30-14.30	Visite tecniche
10.30-12.30	Riunione del Comitato Direttivo del CCRE
15.00	Cerimonia ufficiale di apertura
15.45	Tavola rotonda: Prosperare o sopravvivere? – Affrontare le fide internazionali ed europee
18.00	Ricevimento al Centro Congressi

Giovedì 23 aprile 2009

08.30-09.30	Riunioni delle Delegazioni Nazionali	
09.30-11.00	Visite tecniche	
09.30-11.00	**Serie 1 Sessioni parallele:**	
	1A. Partecipazione ed inclusione – Verso una democrazia più vera	1B. Cambiamenti demografici – Che impatto hanno sui nostri servizi e le nostre risorse?
11.30-13.00	**Serie 2 Sessioni parallele:**	
	2A. Cambiamenti negli Enti locali e regionali – Positivi o negativi per la democrazia?	2B. Obbiettivo qualità – Miglioramenti e valutazione dei servizi che offriamo
13.00-14.00	Pranzo	

Giovedì 23 aprile 2009 (continua)

04.30-17.00	Visite tecniche	
14.30-16.00	**Serie 3 Sessioni parallele:**	
	3A. Superamento della divisione urbana-rurale – Priorità per una nuova politica di coesione	3B. L'UE ed i Paesi limitrofi: cooperazione per la pace, stabilità ed integrazione
16.15-18.00	Sessione plenaria I: Nuovi ruoli per lo sviluppo internazionale	
19.30	Serata di Gala al Teatro dell'Opera di Malmö	

Venerdì 24 aprile 2009

9.15-10.45	Sessione plenaria II: Cambiamenti climatici – Cosa possiamo e cosa dobbiamo fare?
11.05-12.30	Sessione plenaria III: Nuovi orizzonti per il gemellaggio in un'Europa che cambia
12.30-13.15	Sessione plenaria finale IV: Il futuro comincia adesso!
13.15	Pranzo
13.45-16.45	Visite tecniche

Sabato 25 aprile 2009

10.00-17.00	Escursione postcongressuale Escursione alla Ystad di Wallander

Sponsor

CCRE CEMR

MALMÖ SVEZIA

CONSIGLIO DEI COMUNI E DELLE REGIONI D'EUROPA
STATI GENERALI MALMÖ 22-24 APRILE 2009

PHOTO DICK CLEVESTAM/NATURBILD

DESIGN DI L12.SE

Comitato organizzativo

Responsabile accoglienza della Città di Malmö
Lars Carmén, Direttore al Turismo
Tel. +46-(0) 40-34 22 01
Cellulare: +46-(0)709 34 22 01
Fax: +46-(0) 40-34 22 11
E-mail: *lars.carmen@malmo.se*

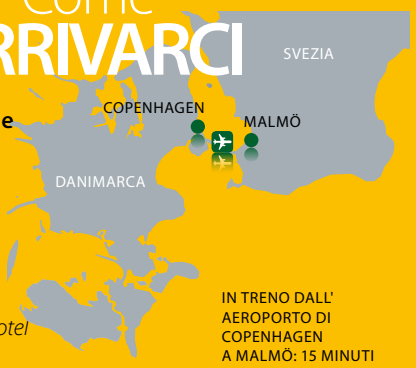
Responsabile CCRE
Nina Holbrook, CCRE Parigi
Tel. +33-(0) 1-4450 5959
Fax: +33-(0) 1-4450 5960
E-mail: *nina.holbrook@ccre.org*

Registrazione e prenotazione hotel
www.cemr2009.se

Gestione della manifestazione
www.cemr2009.se

Date importanti
Data di scadenza prima quota
1 marzo 2009
Data di scadenza prenotazione hotel
15 marzo 2009

Come ARRIVARCI



IN TRENO DALL' AEROPORTO DI COPENHAGEN A MALMÖ: 15 MINUTI

www.ccre2009.se • www.cemr2009.se • www.rgre2009.se

Malmö stad